

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

AFFAIRE RELATIVE À LA SOUVERAINETÉ
SUR PULAU LIGITAN ET PULAU SIPADAN
(INDONÉSIE/MALAISIE)

ORDONNANCE DU 11 MAI 2000

2000

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CASE CONCERNING SOVEREIGNTY
OVER PULAU LIGITAN AND PULAU SIPADAN
(INDONESIA/MALAYSIA)

ORDER OF 11 MAY 2000

Mode officiel de citation :

*Souveraineté sur Pulau Ligitan et Pulau Sipadan
(Indonésie/Malaisie), ordonnance du 11 mai 2000,
C.I.J. Recueil 2000, p. 9*

Official citation :

*Sovereignty over Pulau Ligitan and Pulau Sipadan
(Indonesia/Malaysia), Order of 11 May 2000,
I.C.J. Reports 2000, p. 9*

ISSN 0074-4441
ISBN 92-1-070849-0

N° de vente:
Sales number

775

11 MAI 2000
ORDONNANCE

SOUVERAINETÉ SUR PULAU LIGITAN
ET PULAU SIPADAN
(INDONÉSIE/MALAISIE)

SOVEREIGNTY OVER PULAU LIGITAN
AND PULAU SIPADAN
(INDONESIA/MALAYSIA)

11 MAY 2000
ORDER

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 2000

2000
11 mai
Rôle général
n° 102

11 mai 2000**AFFAIRE RELATIVE À LA SOUVERAINETÉ
SUR PULAU LIGITAN ET PULAU SIPADAN**

(INDONÉSIE/MALAISIE)

ORDONNANCE

Le président de la Cour internationale de Justice,

Vu l'article 48 du Statut de la Cour et l'article 44 de son Règlement,

Vu le compromis entre les deux Parties, signé à Kuala Lumpur le 31 mai 1997 et entré en vigueur le 14 mai 1998,

Vu l'ordonnance du 14 septembre 1999, par laquelle la Cour, compte tenu de l'accord des Parties, a reporté au 2 juillet 2000 la date d'expiration du délai pour le dépôt d'un contre-mémoire par chacune des Parties;

Considérant que, le 8 mai 2000, les agents des deux Parties ont adressé à la Cour une lettre conjointe ainsi libellée:

«Les Parties estiment que le présent délai de huit mois pour le dépôt simultané des contre-mémoires ne leur laisse pas suffisamment de temps pour traiter des questions qui ont été soulevées dans les différents mémoires. En conséquence, les Parties sont convenues de demander conjointement un nouveau report d'un mois, jusqu'au 2 août 2000, de la date d'expiration du délai pour le dépôt des contre-mémoires. Pour le reste, le compromis, signé par les Parties le 31 mai 1997 et notifié à la Cour le 2 novembre 1998, demeure inchangé, de même que la date fixée pour le dépôt des répliques.

Les Parties seraient reconnaissantes à la Cour de bien vouloir prendre acte de cette demande conjointe et de modifier l'ordonnance

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 2000

11 May 2000

2000
11 May
General List
No. 102CASE CONCERNING SOVEREIGNTY OVER
PULAU LIGITAN AND PULAU SIPADAN

(INDONESIA/MALAYSIA)

ORDER

The President of the International Court of Justice,

Having regard to Article 48 of the Statute of the Court and to Article 44 of the Rules of Court,

Having regard to the Special Agreement between the two Parties, which was signed in Kuala Lumpur on 31 May 1997 and entered into force on 14 May 1998,

Having regard to the Order of 14 September 1999, whereby the Court, taking account of the agreement of the Parties, extended until 2 July 2000 the time-limit for the filing of a Counter-Memorial by each of the Parties;

Whereas, on 8 May 2000, the Agents of the two Parties addressed to the Court a joint letter worded as follows:

“It is the Parties’ position that the current eight month time-limit for the simultaneous filing of the Counter-Memorial does not leave sufficient time for the Parties to address issues which have been raised in each Party’s Memorial. Therefore, the Parties have agreed to request jointly a further one month extension for filing the Counter-Memorials to 2 August 2000. In all other respects, the Special Agreement signed by the Parties on 31 May 1997 and notified to the Court on 2 November 1998 remains unchanged, including the date for submission of the Reply.

The Parties would be grateful if the Court would take note of the joint request and thereby modify the Order [of 14 September 1999]

[du 14 septembre 1999] de façon à reporter au 2 août 2000 la date d'expiration du délai pour le dépôt des contre-mémoires»;

Compte tenu de l'accord des Parties,

Reporte au 2 août 2000 la date d'expiration du délai pour le dépôt d'un contre-mémoire par chacune des Parties;

Réserve la suite de la procédure.

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le onze mai deux mille, en trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la République d'Indonésie et au Gouvernement de la Malaisie.

Le président,

(*Signé*) Gilbert GUILLAUME.

Le greffier,

(*Signé*) Philippe COUVREUR.

for the filing of the Parties' Counter-Memorials so as to reflect a filing date of 2 August 2000";

Taking account of the agreement of the Parties,

Extends until 2 August 2000 the time-limit for the filing of a Counter-Memorial by each of the Parties; and

Reserves the subsequent procedure for further decision.

Done in French and in English, the French text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this eleventh day of May, two thousand, in three copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Malaysia, respectively.

(Signed) Gilbert GUILLAUME,
President.

(Signed) Philippe COUVREUR,
Registrar.
